

Inhalt

Editorisches Vorwort	7
TAWADA YŌKO 白熊の願いとわたしの翻訳覚え書き Ein Essay über meine Übersetzung von <i>Etüden im Schnee</i>	17
SAITŌ YUMIKO Verwandlung eines Textes durch Übersetzung? Tawada übersetzt Kafka	27
SEBASTIAN POLAK-ROTTMANN Der Fremde als Tier Afroamerikanische Männerfiguren in Ōe Kenzaburōs <i>Shiiku</i> und Yamada Eimis <i>Beddotaimu aizu</i>	55
CRISTINA RASCÓN CASTRO Anime Animal	75
JOSEFINE BIEDERMANN Der Topos der Familie bei den Autorinnen Aki Shimazaki und Yū Miri	81
PETER AICHINGER-FANKHAUSER Unter der Maske des Fremden Die Konstruktion ‚Japans‘ durch die Augen Toyotama Tsunos in Man- fred Hausmanns Gedichtband <i>Gelöstes Haar</i>	97
LYDIA MISCHKULNIG Uncanny Valley – Unheimliche Nähe	121
CHRISTOPH LEITGEB Die zerstreuten Glieder des Unheimlichen <i>Biographie einer Nixe</i> von Abe Kōbō	127
EVGENIA KARP <i>Fushigi</i> , unheimlich und <i>strange</i> Zum Einfluss der Buchillustration auf die Wahrnehmung eines Textes am Beispiel von Murakami Harukis <i>Fushigi na toshokan</i> / <i>Die unheimliche Bibliothek</i>	149

KYRIL KONSTANTIN KERN

Seltsame Zufälle und mysteriöse Verwandtschaften

Identitätssuche in David Mitchells *Number9Dream* und Murakami

Harukis *Kafka am Strand* 169

PHILIPPE FOREST

La beauté du contresens. Roman du Je, *watakushi shōsetsu*, Hétéro-
graphie

Die Schönheit des Gegensinns

Der Ich-Roman, *watakushi shōsetsu*, Heterographie 185

ERIC HANADA

Japanische Kulturprodukte in Europa und Nordamerika

Wie Lokalisierung am homogenen Eindruck des ‚Westens‘ rüttelt 203

CHRISTINA GMEINBAUER

Über die Reproduzierbarkeit des ‚Japanischen‘

Wie das Medium Manga von deutschsprachigen Mangaka aufgefasst,
verarbeitet und weiterentwickelt wird 231

LEVY HIDEO

Warum schreiben Sie auf Japanisch? 255